

Comprensión auditiva a través de textos radiofónicos de historia. Una propuesta para arabófonos

ROSARIO COLOMINA MORATAL
VICENTE MORATAL CANALES
Université Badji Mokhtar Annaba
vimoca6@yahoo.es

1. Introducción

La actividad propone trabajar la comprensión auditiva desde un enfoque diferente a los tradicionales audios escuetos que se utilizan en las clases. La finalidad es dotar al estudiante de poder seguir actos lingüísticos no tan breves y facilitarles las herramientas básicas para la interpretación de mensajes nuevos. Para ello, se han seleccionado capítulos emitidos por radio que versan sobre historia española y que, además, involucran al estudiante por medio de aspectos históricos comunes a su nacionalidad. Los capítulos son narrados por Juan Antonio Cebrián (1965-2007) en la emisora Onda Cero durante el apartado *Pasajes de la historia* del programa *La Rosa de los Vientos*, en los que la explicación se apoya en efectos sonoros que contextualizan la secuenciación temática presentándose los elementos paralingüísticos que se requieren o, al menos, se aconsejan para la comprensión (Martín Peris 2007). Por ejemplo, para entender que se trata de una batalla, se escuchan de fondo quejidos de los soldados de la guerra narrada y choques de espadas que ayudan a los estudiantes a la comprensión de la historia. Cuando, por ejemplo, la acción está ambientada en un palacio se oyen músicas cortesanas o ruidos de cubiertos de los banquetes.

Asimismo, este mismo autor resalta que “la falta de interés en el tema repercute negativamente en la comprensión” por lo que “los textos que se eligen para entrenar a los alumnos en la audición deben ser capaces de despertar su curiosidad y su interés por lo que en ellos se dice”.

Multitud de estos materiales se pueden encontrar en la red. En la actualidad Internet se ha convertido en un recurso imprescindible para el profesor de español, o de cualquier otro idioma, y “puede utilizarse como una gran biblioteca multimedia, una fuente de material auténtico y actual” (Castrillejo 2009). González (2011) también subraya las posibilidades que nos ofrecen las TIC en la enseñanza y aprendizaje de lenguas y, concretamente, la utilidad del *podcast* para trabajar las destrezas de la comprensión auditiva.

2. Perfil de los destinatarios

Los destinatarios para esta actividad son preferiblemente universitarios que tengan ciertas aptitudes para conocimientos históricos, ya que como se ha señalado en numerosas ocasiones la comprensión auditiva no es un proceso pasivo (Martín Leralta 2009, Martín Peris 2007, Córdoba *et alii* 2005)

Esta actividad, que trata sobre la época musulmana en España, está especialmente orientada a alumnos arabófonos o musulmanes que por afinidad pueden sentir interés en actividades relacionadas con la temática propuesta. Esta idea está basada en las teorías de la predisposición del destinatario del mensaje que favorecen las destrezas de comprensión auditiva mediante recursos metacognitivos, cognitivos o socioafectivos (Martín Leralta 2009).

Concretamente esta actividad está diseñada para estudiantes universitarios argelinos, pero se puede hacer extensible a otros contextos.

Los alumnos universitarios arabófonos tienen conocimiento del dominio islámico en la Península pero sin embargo desconocen gran parte de la información y, según nuestra propia experiencia, desean completarla. Este motivo hace que se sientan más predisuestos a la participación activa de esta actividad.

3. Nivel

El nivel idóneo, según el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)* para llevar a cabo esta u otras actividades similares es el de B2, puesto que se supone que el estudiante debe haber accedido a cierto nivel de autonomía para poder comprender un texto de esta complejidad temática y léxica así como también para poder redactar las respuestas que se proponen en las actividades.

Comprendo textos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. [...] Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel estándar. (Instituto Cervantes 2001: 32).

La actividad puede ser proyectada, modificando escasamente las actividades, a niveles superiores como C1 o C2 pero resultaría inviable aplicarlo en los dos niveles A o el B1.

4. Objetivos

Entre los objetivos principales de esta actividad, siempre focalizando más sobre unos que en otros, se encuentran los siguientes:

Aproximar a los estudiantes la adaptación fonética española de los nombres árabigos tales como *Youcef*, *Abderrahman* (ya hispanizado como Abderramán) o *Hicham* cuya pronunciación varía de la española.

Familiarizar al estudiante arabófono con la entonación española y conseguir que perciba los puntos álgidos temáticos a partir de esta y así lograr que focalice su atención en la información pertinente.

Trabajar la comprensión auditiva a través de textos en registro estándar con un añadido de la dificultad en cuanto a la temática. Para ello, se reproduce un audio de larga duración, a diferencia de los habitualmente usados, que pretende acostumbrar a los estudiantes a poder seguir películas y otras proyecciones. Se trabaja además de la fonética, la semántica de algunos términos tales como *sarraceno* o *la perla del califato*.

Recaltar la demostración ya adquirida por el estudiante que para la comprensión de un texto no es necesaria la comprensión de todas las partes de este sino del conjunto.

Perfeccionar la redacción y la creación de textos en español, utilizando para ello la sintaxis y el léxico. Es posible también introducir elementos de lingüística textual e introducir o repasar marcadores discursivos en un texto de este tipo, es decir, oral.

Repasar la construcción y el uso de todos los tiempos verbales del pasado usados en la narración y descripción históricas: pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto de indicativo aunque también aparecen muchos tiempos en modo subjuntivo como por ejemplo en las primeras palabras del audio: [...] *quiso Alá que sus tropas invadieran la antigua tierra de los vándalos*.

Conocer la cultura y arte españoles a través de su historia, involucrando y familiarizando a los estudiantes con aquellas. La rica historia española permite

encontrar capítulos que interesen a todo tipo de estudiantes pues ha habido contactos con muchos pueblos.

5. Metodología

Como ya se ha indicado, la actividad propuesta pretende trabajar la comprensión de textos orales extensos y que lo alejen de las situaciones comunicativas más habituales puesto que existen numerosas propuestas en este sentido. Basta con recordar cualquier audio en la clase de E/LE y vienen a la memoria dos interlocutores tales como un vendedor y un cliente o un turista preguntando a un nativo por un monumento. La justificación de por qué realizar una actividad de comprensión oral de estas características queda bien resumida en las palabras de Behiels (2010) que reproducimos aquí abajo:

Incluso si en nuestras clases ponemos el mayor énfasis en la preparación a la comunicación cara a cara porque consideramos que es humanamente la más rica e interesante, creo que existe un motivo importante para entrenar a los estudiantes en la comprensión de mensajes donde el locutor no está presente o es invisible: la poca probabilidad estadística de que se encuentren a menudo en situaciones de conversación en el idioma que están estudiando. [...] Creo que el hecho de escuchar con frecuencia programas de radio –las emisiones para los emigrados, por ejemplo- o ver películas españolas en televisión puede contribuir a que no se pierda lo adquirido en clase y pueda reactualizarse en una eventual conversación es español.

Para James (1986) la longitud de un texto es pertinente a la hora de atribuirlo a su nivel respectivo. Dicho de otro modo, existe una relación directa entre la duración de los textos y la dificultad de estos. Cierto es que no es la única característica que influye en la comprensión de un texto pues contribuyen la temática, el léxico y un sinnúmero de variables que aumentan/disminuyen dicha dificultad.

Cornaire (1998) enumera a partir de la obra de Brown, las características señaladas por este último que facilitan la comprensión de un texto oral. Aquí traducimos las características:¹

- 1) Un número limitado de personas u objetos.
- 2) Personas u objetos claramente diferenciados.
- 3) Relaciones espaciales simples.
- 4) Respeto del orden cronológico de los hechos.
- 5) Interrelación entre los diferentes enunciados.
- 6) Posibilidad de enlazar fácilmente la nueva información con los conocimientos anteriores.

Estas seis reglas pueden aparecer bien todas a la vez en un texto o bien solo algunas de ellas. Evidentemente, cuanto mayor sea el número de reglas presentes, mayor será la facilidad de comprensión.

En la actividad propuesta se cumplen la totalidad de las características si bien creemos que existen gradaciones. Parece lógico afirmar que un audio más extenso atenuará el rigor de las reglas pero nunca eliminándolas completamente.

¹ La traducción es nuestra.

La característica 1) se cumple en gran medida. A pesar de que aparecen nombrados varios personajes (Youcef, Hicham...), el protagonista es Abderramán I y en torno a él gira todo el audio.

La 2) también se cumple puesto que existe una dicotomía muy grande entre los personajes que están a favor de Abderramán (Omeyas) y los que están en contra (Abásidas).

La 3) tiene dos tipos de espacios que ayudan a entender más fácilmente la obra. El primer tipo de espacio remite a las naciones y ciudades importantes para el Islam que todo musulmán conoce (Damasco, Bagdad, Siria...) y el segundo a ciudades españolas (Córdoba, Granada y Zaragoza). Cada ciudad se relaciona con un episodio relevante relativo al protagonista y ayuda a jalonar mentalmente la narración.

La característica 4) afirma que el oyente comprende más fácilmente si la secuenciación del audio se realiza por orden cronológico y de este modo está estructurado el texto.

La 5) remite a la idea de que todos los enunciados estén bien conexos, es decir, que sean coherentes. Si bien el texto carece de oraciones causales, concesivas, consecutivas, etcétera que justifiquen los actos (no es el propósito del texto), está plagado de aposiciones y reiteraciones explicativas que facilitan la comprensión.

La 6) y última se relaciona directamente con el propósito y el perfil de estudiantes a los que va dirigida la actividad; es decir, la información nueva ofrecida en el audio puede apoyarse en los conocimientos que ya disponían los estudiantes sobre el tema de la actividad.

En cuanto a la metodología concreta que proponemos para esta actividad, se pretende evitar la figura obsoleta del profesor como poseedor del conocimiento que determina roles equivocados en el aula. El profesor no monopolizará el aula, sino que será un gestor de la misma y un guía en el aprendizaje de los alumnos.

Los alumnos realizarán las tareas propuestas de forma individual, por parejas o en grupos, dependiendo de lo que indique el profesor, y así trabajar habilidades distintas y varios métodos de trabajo. Asimismo, las correcciones no serán sancionadoras, sino una puesta en común donde se facilite el aprendizaje.

Como se puede observar en las actividades, algunas tareas tienen respuesta cerrada, pero otras son más creativas y en ellas el alumno tiene la oportunidad de expresarse en español de una manera más libre e interactuar oralmente con sus compañeros. Así pues, a veces se trabajará sobre el texto y otras veces se tomará como pretexto para realizar otras tareas.

Hay que destacar el aspecto lúdico de algunas actividades (act. 3, audio 4) que tienen como objetivo la interacción oral de un modo más relajado y motivador para fomentar la participación de los alumnos.

6. Material

El material necesario para llevar a cabo esta actividad no supone mucha dificultad aun sabiendo que en muchos centros existen limitaciones.

El material necesario para cualquier actividad de tipo *comprensión auditiva* es el reproductor o una conexión a Internet. Como ya se ha dicho con anterioridad, la audición está extraída de la emisora Onda Cero durante el apartado *Pasajes de la historia* del programa *La Rosa de los Vientos*. El podcast con el que se va a trabajar se puede encontrar en

http://www.ivoox.com/pasaje-historia-abderraman-i-audios-mp3_rf_200404_1.html.

Las hojas de ejercicios han de estar impresas con antelación para poder ser repartidas al inicio de la actividad. Cada alumno ha de tener una copia aunque haya ejercicios grupales. También es recomendable que el profesor se imprima para su uso personal una copia de la transcripción y de la guía didáctica. Para conseguir los materiales complementarios de la actividad (hoja de actividades, guía didáctica para el profesor y transcripción del audio), pueden dirigirse a los siguientes correos electrónicos: vimoca6@yahoo.es, rcolominam@hotmail.com. Con la guía didáctica se pretende facilitar la labor del profesor. Evidentemente algunos ejercicios son de respuesta cerrada mientras otros son de creación libre. Además, la transcripción tiene por objeto ayudar al docente para las dudas que puedan surgir tras la escucha. Puede ser útil principalmente para el léxico que no haya sido comprendido por los estudiantes o bien para explicar alguna oración aislada.

Los diccionarios, por otro lado, se utilizarán por grupos tanto para las actividades de léxico como para las de fraseología mientras que las hojas recortadas se utilizarán únicamente para simular las votaciones en el último ejercicio, el de los “abderramanes”.

6.1. Actividades

Las actividades que se proponen se dividen en dos grupos: las actividades previas al audio (preescucha) y las que se realizan tras haberlo escuchado (post-escucha). Esto implica que se trabajen estrategias o microhabilidades distintas, como la anticipación en el caso del primer grupo de actividades.

Por otro lado, las actividades son variadas y abarcan la competencia léxica, la gramatical y otras subcompetencias con la finalidad de mejorar la competencia comunicativa. En muchas de ellas se pretende que el alumno ponga en práctica conocimientos adquiridos con anterioridad.

La audición se inicia sin dar ninguna información previa al alumno. Con ello se pretende trabajar la capacidad para contextualizar textos y reconocer situaciones comunicativas. Tras haber escuchado el primer fragmento de audio, debe reconocer que se trata de una emisión radiofónica o, al menos, que es un texto en el que se narran la vida y hazañas de un personaje histórico.

Hay actividades clásicas (elección múltiple, verdadero/falso, corrección de oraciones) y otras más creativas, como ya se ha comentado. También actividades donde se trabaja la escucha global y otras donde se pone en funcionamiento la escucha selectiva. Cabe destacar la última actividad y la reflexión final, cuya finalidad es promover la participación y el debate.

Se incluye a continuación la ficha de las actividades divididas por audios:

Audio 1

1. ¿Cuál crees que es la procedencia del audio? ¿Dónde se podría escuchar este texto u otro de características similares?
2. Marca con una X la palabra sinónima:

Decenios

<input type="checkbox"/>	Conquistas
<input type="checkbox"/>	Décadas
<input type="checkbox"/>	Soldados
<input type="checkbox"/>	Dinero

Riberas

<input type="checkbox"/>	Montañas
<input type="checkbox"/>	Barcos
<input type="checkbox"/>	Orillas
<input type="checkbox"/>	Perfumes

Estirpe /Linaje

	Libro
	Memoria
	Jefe
	Origen

Mimada

	Atacada
	Amada
	Comida
	Disfrutada

3. Contesta si los siguientes enunciados son VERDADEROS (V) o FALSOS (F):

ENUNCIADO	V	F
Los árabes entran en Al-Ándalus en el 731		
Abderramán I nace en Al-Ándalus		
Abderramán vivió durante el siglo VIII		
El nombre Al-Ándalus proviene de los vándalos		
Abderramán I es el último emir Abásida de Al-Ándalus		

4. Escribe la respuesta correcta solo en aquellos casos en los que los enunciados eran falsos:

- Los árabes entran en Al-Ándalus en el 731
- Abderramán I nace en Al-Ándalus
- Abderramán vivió durante el siglo VIII
- El nombre Al-Ándalus proviene de los vándalos
- Abderramán I es el último emir Abásida de Al-Ándalus

5. ¿Cómo crees que continuará la historia? Construye cinco frases explicando qué crees que pasará en el audio. Da tu opinión y realiza suposiciones. Coméntalas con tus compañeros y compáralas. Ayúdate de los siguientes esquemas: Creo que (irán)..., pienso que (irán)..., en mi opinión (irán)..., posiblemente (vayan)..., tal vez (vayan)..., quizás (vayan)...

Audio 2

- Relaciona las dos columnas para que tengan sentido.

Los Abásida	- era abuelo de Abderramán
La capital omeya	- se propone conquistar Al-Ándalus
Con 24 años	- arabizaban pero no islamizaban
El Califa Hisham	- estaba en Bagdad
La capital Abásida	- estaba en Damasco
- Enumera tres leyes en forma de orden que crees que los Abásida promovieron cuando expulsaron a los Omeya.

Audio 3

1. Busca sinónimos contextuales para los siguientes términos que aparecen en el texto: *convulsa, acuartelados, levantiscos, lances, enfervorizados*.
2. ¿Qué significa el fragmento subrayado en las siguientes frases extraídas del audio?
 - a) El Emir, dependiente de los Abásida, no quería, ni por asomo, ver la sombra de un Omeya. Busca en el diccionario el verbo *asomar* y explica por qué se utiliza esta frase.
 - b) El nuevo poder no quería ningún rebelde que le hiciera sombra, (hacer sombra).

Audio 4

1. Ayudándote con el audio, define con tus palabras quiénes eran los *muladíes*.
2. Describe los cambios que realizó Abderramán en Al-Ándalus. Para ello usa construcciones temporales: cuando..., tan pronto como..., en cuanto..., desde que...
3. ¿Te parecen adecuadas las medidas tomadas por Abderramán? Conviértete en él y proyecta tus propios cambios. Utiliza también construcciones temporales (cuando...)

Reflexión final (como conclusión de las actividades)

La conquista de la Península Ibérica por parte de los árabes es un capítulo fundamental de la historia de la misma; tanto que estos introdujeron cambios y novedades que han perdurado hasta nuestros días. ¿Eres capaz de imaginar cómo sería actualmente España sin este capítulo de su historia? Es decir, ¿qué hubiera pasado si los árabes no hubieran conquistado la Península Ibérica? Realiza hipótesis y coméntalas con tus compañeros.

7. Temporalización

La actividad tiene una duración aproximada de 90 minutos. Esta depende en gran medida de la participación de los alumnos y de la capacidad del profesor de motivarlos a interactuar. No se escucha todo el audio, sino que se han seleccionado los cuatro primeros capítulos (18 minutos).

La organización temporal de la clase puede ser la siguiente:

- 1) Se empieza a reproducir el audio sin dar instrucciones, solamente se dice que presten mucha atención a lo que van a oír, al contenido, a las informaciones.
- 2) Después se les pasan las preguntas para que las hagan de manera individual (1, 2, 3, 4). Si hay alguna pregunta sin responder, se vuelve a escuchar el audio.
- 3) Se realizan las hipótesis (ejercicio 5). Se intenta fomentar la comparación y el debate entre los alumnos. Se escriben para después compararlas con el audio.
- 4) Se leen las actividades del audio 2 antes de escucharlo.
- 5) Se escucha el **audio 2**.
- 6) Se comprueba si las hipótesis que han realizado en el ejercicio 5 coinciden con las informaciones del audio 2.

- 7) Se realizan las actividades 1 y 2 por parejas, así se pueden ayudar entre ellos.
- 8) Se les deja que lean las preguntas del audio 3 para que puedan seleccionar la información del audio que les interese.
- 9) Se escucha el **audio 3**.
- 10) Se realizan las actividades por parejas.
- 11) Se les deja que lean las preguntas 1 y 2 del audio 4 para que puedan seleccionar la información del audio que les interese.
- 12) Se escucha el **audio 4**.
- 13) Se realizan las actividades 1 y 2 por parejas.
- 14) Se realiza la actividad 3. Se divide a los alumnos en “Abderramanes” y en pueblo (que escojan ellos, así estarán más motivados). Los Abderramanes preparan sus discursos. Si se desea, a cada uno se le añade uno o dos consejeros que les ayudarán a elaborar su discurso. El pueblo puede decir con anterioridad qué quieren que su futuro líder haga (“pan para todos”, etc.). Después se escuchan los mítines y el pueblo vota. El pueblo, además de votar, tiene que explicar por qué ha votado a ese candidato.
- 15) La reflexión final tienen que realizarla por parejas. Una vez hechas y escritas, se ponen en común. Con todo esto, se concluye la riqueza cultural que aporta la mezcla de culturas y cómo España es una muestra de ello.
- 16) Para finalizar se reparte la transcripción de los audios 5 y final por si les interesa saber cómo termina la historia de Abderramán o se les envía el audio.

8. Evaluación

La evaluación de la actividad no permite mucho juego en los primeros ejercicios puesto que son de respuesta cerrada. Sin embargo, a medida que se avanza hacia las últimas actividades, el grado de libertad y autonomía creativas del estudiante aumenta. Los alumnos pueden involucrarse en la corrección de algunos ejercicios, facilitando así la retroalimentación personal.

La actividad última, la de los abderramanes, favorece la autoevaluación de los alumnos que pueden ver reflejada en votos sus capacidades argumentativas. Tiene también el inconveniente de que son pocos alumnos los que cargan con el peso de la actividad.

Otra posibilidad es la de mandar un ejercicio extra para casa en el que individualmente se haga una redacción más personal y no tan objetiva de lo que opinan acerca de la cultura islámica en España. En este caso, el docente ha de recoger los textos y corregirlos en casa haciendo hincapié en la argumentación, base del nivel B2 en el *MCER*.

9. Conclusiones

Como conclusiones se puede afirmar que la presente actividad no pretende sustituir las clásicas reproducciones breves de corte situacional y comunicativo sino reforzar otro de los aspectos de la comprensión auditiva poco trabajado como es el de los textos más técnicos y extensos. La actividad está enfocada para alumnos de nivel B2 del *MCER* aunque puede ser proyectada a niveles superiores. Es una actividad ideal para estudiantes musulmanes que ven en España y en el español plagado de arabismos, una lengua y cultura cercanas que merece la pena estudiar.

Bibliografía

- Alfonso C., E. y Jeldres V., M. (1999). “¿Cómo acercarnos a la comprensión auditiva en español?” *Rev. Signos* [online] vol. 32, núm. 45-46 [citado 2011-11-15], pp. 73-81.
Disponible en http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S071809341999000100009&lng=es&nrm=iso
- Arcani, E. (1972). *Principes de linguistique appliquée*. Payot, París.
- Behiels, L. (2010). *Estrategias para la comprensión auditiva*. Monográficos Marco ELE, número 11.
Disponible en <http://marcoele.com/descargas/navas/08.behiels.pdf>
- Blau, E. K. (1990). *The effect of syntax, speed and pauses on listening comprehension*. TESOL, Quarterly, 244.
- Brown, G. (1995). *Dimensions of difficulty in listening comprehension*. En *A Guide For The Teaching Of Second Language Teaching*. Mendelsohn, D. J. y Rubin, J. (dir). San Diego: Domini Press Inc.
- Castrillejo, V. A. (2009). “Navegar para comprender: Encontrar en Internet materiales para el desarrollo de la comprensión auditiva”. *Revista Mosaico* núm. 24.
Disponible en <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/ImageServlet?img=13604.pdf&D=OK>
- Cebrián, J. A. (2011). *Biografía*. Disponible en www.juanantoniocebrian.com
- Cebrián, J. A. (2011). “Pasajes de la historia”.
Disponible en www.ondacero.es/OndaCero/programa/La-rosa-de-los-vientos
- Córdoba, P. et alii. (2005). La comprensión auditiva: definición, importancia, características, procesos, materiales y actividades. En *Actualidades investigativas en educación*, volumen 5, núm. 1. Universidad de Costa Rica, San José.
Disponible en <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/447/44750107.pdf>
- Cornaire, C. (1998). *La compréhension orale*. Cle International.
- González, V. (2011). “TIC y enseñanza de E/LE: abc para principiantes”. Ponencia leída en el VII Foro de profesores de E/LE. Valencia, 25 y 26 de febrero de 2011. Disponible en <http://www.uv.es/foroele/foro7/articulos/gonzalezv.pdf>
- Instituto Cervantes (2011). *Niveles comunes de referencia. Cuadro de autoevaluación*. Centro Virtual Cervantes.
Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_02.htm
- James, C. J. (1986). *Listening and learning: Protocol and processes*. En *Second language acquisition: preparing for tomorrow*. Snyder, B. (dir). Lincolnwood, IL, National Textbook.
- Martín Leralta, S. (2009). *El diseño de actividades estratégicas de comprensión auditiva*. Disponible en www.encuentro-practico.com/pdf09/leralta-comprension-auditiva.pdf
- Martín Peris, E. (2007). *La didáctica de la comprensión auditiva*. Disponible en <http://marcoele.com/la-didactica-de-la-comprension-auditiva/>
- Taurora, S. y Allison, J. (1990). *Speed rates in British English*. Applied Linguistics, 11.

Listado de páginas web mencionadas

Ivoox: <http://www.ivoox.com/>

